

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique
Université d'Amar TELIDJI-Laghouat
Faculté des Lettres et des Langues
Département de français - LMD



Mémoire pour l'obtention d'un master en sciences du langage
Intitulé

**Pour une analyse sémantico-culturelle de
(33) proverbes populaires de la ville de Laghouat.**

Présenté par : Benelmouaz Bilal Kheir Eddine
Adjeb Ahmed

Membres du jury :

Présidente : Fatima ZIOUANI, Maître de conférence « B », UATL

Examineur : Amel SELT, Maître de conférences « B », UATL

Directrice de recherche : HERR Assia , Maître Assistant, UATL

Année universitaire 2019-2020

Résumé

Les proverbes populaires algériens est l'un des formes de la littérature populaire, marquant son existence depuis longtemps. Ces proverbes populaires jouent un rôle dans l'interprétation du sens, sans omettre qu'ils ont une fonction éducative. Ils participent à l'épanouissement de l'esprit humain. Malgré les similitudes, les proverbes se diffèrent d'une région à l'autre en raison de plusieurs facteurs. C'est pourquoi, nous avons effectué une étude sémantique, visant à interpréter le sens des proverbes populaires de la ville de Laghouat. En tenant compte le contexte dans lequel ils sont produits. En faisant les comparer avec d'autres régions, cela est fait en s'appuyant sur la méthode comparative.

Les mots clés:

Proverbe populaire, étude sémantique, contexte, la ville de Laghouat, une région.

Abstract

Folk proverbs are considered as one of the folk literature varieties that were found since the ancient time. They are characterized by the ability of conveying the message smoothly and clearly. These proverbs do play a very significant role is the self-displine. Although they are similar but they do differ and vary from one region to another due to several reasons. Hence, this semantic study is conducted for the sake of explaining the folk proverb of the region

(Laghouat), and the context in which it has been said. A comparison is done as well between these proverbs of Laghouat and other folk Algerian proverbs relying on a comparative analytical approach.

Key Words: folk Proverb, Context, semantic study, the region of Laghouat.

ملخص :

تعتبر الأمثال الشعبية أحد أنواع الأدب الشعبي التي وجدت منذ القديم فهي تتميز بالقدرة على إيصال المعنى بصورة واضحة، هذه الأمثال تلعب دورا هاما في ترويض النفس وتأديبها ، ورغم أنه يوجد تشابه بين بعض الأمثال إلا أنها تختلف من منطقة إلى أخرى بسبب عدة عوامل. لهذا قمنا بهذه الدراسة الدلالية التي تهدف إلى شرح المثل الشعبي لمدينة الأغواط والسياق الذي يقال فيه كما قمنا بمقارنته ببعض الأمثال الشعبية الجزائرية الأخرى، معتمدين في ذلك على المنهج التحليلي المقارن.

الكلمات المفتاحية: المثل الشعبي، السياق، دراسة دلالية، مدينة الأغواط.

Remerciement

Nous remercions Dieu le tout puissant de nous avoir donné la volonté et le courage pour accomplir ce travail.

Un grand merci à notre encadrant Mme HERR Assia et à tous nos enseignants de cursus de nous avoir fait bénéficier de leur savoir et leur connaissances.

Nous remercions également les membres de jury d'avoir accepté d'évaluer notre travail.

Enfin, nous remercions toute personne ayant contribué de près ou de loin à la réalisation de ce travail

Dédicaces

Je dédie ce modeste travail à :

Mes parents pour tout ce qu'ils m'ont donnés et que j'aurais tant aimé leur rendre : Ma chère maman qui s'inquiète tout le temps pour moi, mon cher père qui a veillé au succès de mes études.

A mes frères Oussama, Mohamed, Belgacem, Ahmed, Iyad et Taha.

Et à mes deux sœurs Aicha et Fatima.

A mes camarades de promotion : Moussa , Bachir , Soulimane, Said , Boulefaa , Mechri , Abd Ennour , Nour Eddine et Ramy. Ainsi qu'à tous les étudiants du SDL de la promo de 2020.

A mon meilleur ami Negham Khaled qui a toujours été là pour me soutenir et pour me motiver quand j'en avais vraiment besoin.

A toute personne ayant une place dans mon cœur .

Bilal

Dédicaces

Je dédie ce modeste travail à :

A ma famille qui m'a doté d'une éducation digne, son
amour a fait de moi ce que je suis aujourd'hui.

Spécialement à mon père qui a sacrifié sa vie pour me voir
un enseignant quand j'étais un enfant. Que Dieu ait pitié de
lui et lui pardonne.

A celle qui m'a mis au monde et ma source de joie et de
tendresse. A toi ma chère maman . Que Dieu te garde et te
protège.

A mes frères Saadi et Mohamed.

A tout la famille Adjeb et la famille Maatiat.

A tous les habitants de la région e Laghouat.

Ahmed

Table des matières

Table des matières

I. Introduction générale.....	07
--------------------------------------	-----------

II. Chapitre 01 : Eléments conceptuels de la sémantique

1- La sémantique

1.1. Définition.....	11
1.2. L'analyse sémantique.....	11
1.3. Différence entre l'analyse sémantique et l'analyse syntaxique.....	12
1.4. Pragmatique Versus Sémantique.....	13
1.5. La sémantique lexicale.....	14

Chapitre 02 Eléments conceptuels du proverbe populaire

1- Le proverbe

1.1. Définition.....	16
1.2. L'origine du proverbe.....	17
1.3. Le proverbe en tant que genre du discours.....	17
1.4. Divers emplois du proverbe.....	19
1.5. Caractéristiques du proverbe populaire algérien.....	20
1.6. Les fonctions des proverbes.....	22

2. Les deux types de sens des proverbes

2.1. la signification littérale.....	24
2.2. La signification métaphorique.....	24
2.3. Cadrage sémantique : la métaphore comme liaison entre les deux sens des proverbes.....	25
2.4. La structure sémantique des proverbes métaphoriques.....	26

III. Chapitre 03 : Cadre pratique: L'analyse et L'interprétation des proverbes populaires

1. La description de la région de Laghouat.....	28
2. La Situation géographique.....	28
3. Présentation et description du corpus.....	32
4. La collecte des proverbes populaires de la ville de Laghouat	32

5. .L'analyse sémantique des proverbes.....	32
6. L'étude comparative des proverbes.....	40
7. La synthèse de l'étude.....	41
IV. Conclusion générale.....	43
V. Références bibliographiques	
VI. Annexe	

TABLEAU 1: COLLECTE DES PROVERBES POPULAIRES	26
TABLEAU 2: COMPARAISON ENTRE LES PROVERBES POPULAIRES	36

Introduction

Notre pays occupe une place stratégique à l'échelle internationale, ce qui catégorise sa position et son importance comme facteur d'échange entre les différentes nations, cela s'expliquera par un enjeu politique, effectué sur le plan culturel. L'Algérie demeure un levier qui réunit les différentes traditions et cultures. Ces éléments favorisent une intersection entre l'occident et l'orient. Ensuite, il a été remarqué qu'il existe dans le dialecte algérien et plus précisément à Laghouat un certain genre d'énoncés bref et plein de significations. En fait, c'est l'un des aspects qui trace notre identité culturelle, C'est ce qu'on entend souvent « les proverbes populaires » une forme de discours qui marque sa présence dans une patrimoine culturel. Les proverbes populaires représentent une partie de notre héritage et forme de notre civilisation, plus précisément, il s'agit bien de la région de Laghouat.

En effet, les proverbes populaires jouent un rôle très important dans le rapprochement du sens en vue de faciliter la compréhension et la transmission des messages. Le sens voulu à travers ces proverbes populaires, se diffère d'une région à une autre, et d'une société à une autre. Cela est dû à la réception .A cet effet, chacun reçoit et retient ses propres particularités.

La motivation de notre travail de recherche se trouve dans la rencontre des intérêts scientifiques d'une part, et des intérêts personnels d'autre part, puis que notre région est pleine de proverbes populaires qui ne sont pas pris encore en considération par les académies. Ce faisant refléter une réalité sociale, religieuse, géographique et historique des différentes générations. Ce qu'il motive notre choix, c'est ce qu'il est rare d'étudier sémantiquement et comparativement ces proverbes populaires. C'est pour cela, nous allons mettre l'accent sur l'analyse sémantico-culturelle des proverbes de la zone de Laghouat.

Notre recherche comme le montre son intitulé va se consacrer aux proverbes populaires de la ville de Laghouat, c'est-à-dire aux proverbes produits par les gens de cette zone.

Selon les dictionnaires de langue française, le proverbe est « *une formule exprimant une vérité ou un conseil de sagesse pratique* ». ¹Ce « *Court énoncé exprimant un conseil populaire, une vérité de bon sens ou d'expérience, et qui est devenu d'usage commun* » ² est employé dans notre vie quotidienne, car le destinataire choisit des proverbes qui traitent le même sujet qu'il évoque.

¹ Karol goskrzynski, dictionnaire le robert-sujer, EDIF2002, mai 2011, p 363.

² Le petit la rousse illustré, 1993

Notre corpus de travail portera sur une trentaine de proverbes populaires de la région de Laghouat, en faisant une analyse sémantique puis les comparer avec ceux des autres proverbes des autres régions.

Notre recherche sera divisée en deux parties, la première se compose de deux chapitres, où le premier portera sur les éléments conceptuels de la sémantique. Quant au second chapitre exposera les éléments conceptuels du proverbe. La deuxième partie contient un seul chapitre, celui-ci sera consacré à la description géographique de la région de Laghouat et à l'analyse du corpus visé.

Dans notre recherche, nous allons mettre l'accent sur l'analyse sémantique des proverbes populaires. En effet, d'une manière générale, la sémantique est une branche de la linguistique qui étudie les signifiés, En particulier, la sémantique possède plusieurs objets d'études : la signification des mots composés, Les rapports de sens entre les mots (relations d'homonymie, de synonymie, d'antonymie de polysémie, d'hyperonymie, d'hyponymie, etc..), la distribution des actants au sein d'un énoncé, l'analyse critique du discours...etc.. Donc notre problématique s'intéresse au contexte utilisé dans la production des proverbes populaires. En effectuant une analyse sémantique des proverbes issus de notre terroir et en l'occurrence la région de Laghouat, nous essaierons de répondre à la problématique suivante: Quel est le sens que véhiculent les proverbes populaires et reflètent-ils la culture de la région de Laghouat ?

Après l'étude analytique du corpus choisi pour réaliser cette recherche, nous cherchons à confirmer ou à infirmer les questions formulées dans la problématique en proposant les hypothèses suivantes :

- 1- Le proverbe pourrait avoir plusieurs significations.
- 2- Une étude sémantique des proverbes nous permettrait de saisir les différentes significations.
- 3- Les dimensions proverbiales montraient le niveau culturel de chaque société.

Pour répondre à la problématique de cette recherche, nous allons essayer d'établir une analyse sémantique afin d'analyser les proverbes populaires collectés, Pour dégager le sens explicite et le sens implicite en contexte d'usage. Par la suite, nous allons procéder une étude com-

parative qui consiste à comparer quelques proverbes utilisés dans la zone de Laghouat en fonction des autres en vue de saisir la différence sur le plan terminologique.

Notre objectif d'étude c'est d'avoir une vision plus claire sur les proverbes populaires dans cette région et les raisons variantes qui régissent la naissance de ces proverbes populaires. Aussi l'analyse de ces proverbes populaires permet de découvrir le sens explicite et le sens implicite de ces derniers ainsi de connaître la différence au niveau de la terminologie entre les proverbes populaires utilisés dans la région de Laghouat avec ceux qui sont utilisés ailleurs.

Chapitre 01 : Éléments conceptuels de la sémantique

1- Le concept de la sémantique

Avant de traiter les proverbes populaires, nous sommes obligés de passer par le concept de la sémantique, qui sera défini selon le Wikipédia comme :

La sémantique est une branche de la linguistique qui étudie les signifiés, ce dont on parle, ce que l'on veut énoncer³. Sa branche symétrique, la syntaxe, concerne pour sa part le signifiant, sa forme, sa langue, sa graphie, sa grammaire, etc. ; c'est la forme de l'énoncé.

En particulier, la sémantique possède plusieurs objets d'étude :

1. la signification des mots composés ;
2. les rapports de sens entre les mots (relations d'homonymie, de synonymie, d'antonymie, de polysémie, d'hyponymie, d'hyperonymie, etc.) ;
3. la distribution des actants au sein d'un énoncé ;
4. les conditions de vérité d'un énoncé ;
5. l'analyse critique du discours ;
6. la pragmatique, en tant qu'elle est considérée comme une branche de la sémantique.

Le terme de sémantique est utilisé en opposition à celui de syntaxe dans l'étude des langages informatiques, pour laquelle elle a été développée de manière formelle. Il y a entre la sémantique et la syntaxe le même rapport qu'entre la forme, et le fond.

2- L'analyse sémantique

La sémantique est définie par les linguistes comme une science qui étudie les unités lexicales dans une langue. Selon Gorge Mounin la sémantique c'est une « *partie de la linguistique qui étudie le sens ou le signifié des unités lexicales* ⁴ ». Pour faire une analyse sémantique nous avons commencé par chercher la signification de chaque énoncé puis nous avons classé les

³ John Lyons, Éléments de sémantique (Larousse, 1978)

⁴ <https://fr.wikipedia.org/wiki/S%C3%A9mantique>.

énoncés dans un tableau selon leurs étymologies, puis nous avons classé ces énoncés selon leurs origines linguistiques.

3- Différence entre l'analyse sémantique et l'analyse syntaxique

L'analyse syntaxique aussi bien que l'analyse sémantique en linguistique a pour finalité de caractériser l'énoncé dans son ensemble, principalement par la détermination des structures de l'énoncé⁵. Dans les deux cas, la détermination des structures repose sur une caractérisation de ses éléments de base, les mots, et leurs propres constituants, mais de façon différente selon ces deux approches.

L'analyse syntaxique s'occupe des syntagmes, par rapport à une phrase. Il n'est pas possible de réaliser une analyse syntaxique du mot « petites » par exemple s'il n'est pas inclus dans une phrase, en relation avec d'autres mots compléments ou chefs de groupe.

L'analyse syntaxique peut ainsi être identifiée comme une analyse des structures fonctionnelles pouvant être obtenues au moyen de l'exercice des règles de la grammaire.

L'analyse sémantique de son côté s'intéresse à ces structures en observant les mécanismes propres à la construction du sens. Un sème est la plus petite unité de sens.

La sémantique peut s'intéresser à un mot pour le mot.

Exemple :

On analysera ainsi le mot « petites » :

PETIT (Adj. ⇒ qui n'est pas grand) + E (marque de féminin) + S (marque de pluriel) [PETIT – la base ou le radical du mot (signe lexical), E + S - sont des signes grammaticaux].

Pour le mot « petites », il y a donc trois sèmes.

À partir de ce même mot, d'autres analyses sont possibles sans forcément mettre en lumière un énoncé entier.

La distinction entre analyse syntaxique et analyse sémantique qui est établie ici correspond à l'approche la plus répandue en linguistique contemporaine, celle qui hérite

⁵ Clive Perdue et José Deulofeu, « La structuration de l'énoncé : étude longitudinale », *Langages*, vol. 21, no 84, 1986, p. 43–63 (DOI 10.3406/lgge.1986.1519, lire en ligne [archive], consulté le 28 mai 2020)

du structuralisme introduit par Ferdinand de Saussure⁶ On rencontrera les termes d'analyse structurale ou analyse componentielle employés comme équivalents pour signifier au plus directement l'approche utilisée pour effectuer l'analyse sémantique selon cette théorie. La structure est perçue comme directement sous-jacente à la phrase, cette dernière étant une structure ainsi qu'il est mis en évidence par la syntaxe ou la grammaire, et le mot étant considéré comme associé à ses traits sémantiques. D'autres approches, comme principalement la grammaire de dépendance de Lucien Tesnière, antérieure au structuralisme, réservent la qualification de structure au niveau syntaxique. Pour Tesnière, le niveau syntaxique est appelé plan structural tandis que le plan sémantique est considéré comme relevant de la psychologie, et également de la logique.

4- Pragmatique Versus Sémantique

Dans la perspective gricéenne, tant que la sémantique a pour objet ce qui est dit (sens et référence chez Austin) et correspond aux aspects vériconditionnels du sens. La pragmatique correspond à ce qui est implicite, ou aspect non vériconditionnels du sens. (Grice 1989)

Selon certains chercheurs français (O. Ducrot, Fr. Récanati, C. Kerbrat- Orecchioni), la pragmatique se surajoute à la sémantique pour rendre compte des aspects dont celle-ci ne traite pas : la description de la situation de communication et des conditions de réussite de la communication, l'étude des mots situationnels comme je, tu, maintenant, ici (déictiques de personne, de temps et de lieu) qui s'interprètent relativement à la situation de communication.

La pragmatique est donc vue comme une théorie sémantique intégrant dans le code linguistique et les aspects sont liés à l'énonciation même.

Le sens de l'énoncé résulte de la conjonction d'informations linguistiques appartenant au composant linguistique de la phrase (morphèmes, unités lexicales) et livrant la signification de la phrase, et d'informations extralinguistiques appartenant au composant pragmatique (ou rhétorique), intégré à la sémantique. C'est ce qui appelé : la pragmatique intégrée à partir des années 1970 et surtout les années 1980, à la différence du courant anglo-saxon, la pragma-

⁶

http://www.unil.ch/webdav/site/ling/shared/IntroductionLing/Serra/Intr.a_la_ling.Cours_n_8.pdf [archive].19/03/2020) 22:17.

tique y est vue comme une discipline fille de la linguistique. Intégrée à la linguistique, la pragmatique intervient dans l'interprétation des énoncés pour prendre le relais de la sémantique lorsque celle-ci a achevé son rôle et épuisé toutes ses possibilités.

5- La sémantique lexicale

La sémantique lexicale est l'étude du sens des "mots" -ou plutôt des morphèmes- d'une langue. Cette définition est en réalité assez problématique, puisque la notion même de "sens" n'a rien d'évidente. Le problème tient précisément à ce que, pour définir le "sens" d'un mot, on recourt en général à d'autres mots. Pourtant, la consultation d'un dictionnaire d'une langue donnée est de bien peu d'utilité si on n'a pas déjà d'un minimum de connaissance de cette langue

Chapitre 02 : Éléments conceptuels du proverbe populaire

1- Le Proverbe

1-1-Définition

« Un proverbe est l'esprit d'un seul et la sagesse de tous »⁷

« Le proverbe est une formule exprimant une vérité ou un conseil de sagesse. »⁸

Un proverbe est une formule langagière de portée générale contenant une morale, il est une expression de sagesse populaire ou une vérité d'expérience que l'on juge utile de rappeler. Il n'est pas attribué à un auteur, (contrairement à la citation ou l'apophtegme) : les proverbes sont souvent très anciens, d'origine populaire et par conséquent de transmission orale. Ils servent d'argument d'autorité.⁹

1-2-L'origine du proverbe

Il est difficile de retracer l'origine exacte des proverbes, mais en ce qui concerne les proverbes arabes, personne ne peut nier que ceux-ci sont apparus lors de l'Antiquité égyptienne. C'est en effet à cette époque que l'on a fait la découverte des premières traces écrites des proverbes alors que, jadis, il se transmettait de bouche à oreille. Les premiers écrits de la sagesse traditionnelle datent de 3000 ans av. J.-C. Le proverbe était alors mieux connu sous l'appellation de *sebayt*.

En ce qui concerne les proverbes arabes, Le premier recueil de proverbes a été écrit 2400 ans avant Jésus-Christ et l'œuvre d'un haut dignitaire égyptien du nom de PTAHHOTEP. Sa réalisation, un papyrus découvert par l'explorateur Émile Prisse d'AVESNES, porte le titre de « Livre des Maximes de PTAHHOTEP ».

Il s'agit plus de maximes que de proverbes, mais ceux-ci reflètent bien toute la sagesse que l'on retrouvera, par la suite, dans les premiers écrits philosophiques et se veulent une belle réflexion sur la vie.¹⁰

Ce fut là les premiers pas de ce qui se dispersera aux quatre coins des pays arabes et qui, au-delà de la transmission orale, trouvera sa voie en tant que guide spirituel de la civilisation arabe. Raison pour laquelle les proverbes arabes portent, malgré la différence au niveau de mots utilisés, vu que chaque pays a son propre(s) dialecte(s), sur les mêmes sujets et les traitent de la même manière.¹¹

⁷ Kétévan djachy, l'étude sémiotique et linguistique des proverbes français, université Ilia de Tbilissi, page3.

⁸ Karol goskrzynski, *dictionnaire le robert-sujer*, EDIF2002, mai 2011, p 363.

⁹ Thi Huong Nguyen, Op.cit, p 63.

¹⁰ Ibid.

¹¹ Ibid.

1-3-Le proverbe en tant que genre du discours

Si nous classons le proverbe dans la catégorie des genres du discours, nous devons savoir que le proverbe est une convention ou composition faite selon deux principes complémentaires : principe d'identité et principe de différence.

Par principe d'identité, nous devons sélectionner les caractéristiques du proverbe en soulignant le contenu thématique, le style et la structure. Ses facteurs se sont les normes et les règles par lesquelles le proverbe se définit en tant qu'un genre du discours.

Par principe de différence, nous sommes obligés de justifier l'idée que le proverbe est un genre indépendant qui se diffère aux autres genres. La distinction se fait par les facteurs ou les caractéristiques définitoires de ce genre que nous l'avons cité dans le premier principe.¹²

1-4-Distinction entre proverbe et ses genres apparentés

-Le dicton :

GREIMAS voit que les proverbes sont des éléments connotés ou implicites, tandis que, les dictons sont des éléments non-connotés¹³.

Exemple du dicton :

كدودة الحرير تغني غيرها وتموت في سجنها

-Comme le ver à soie, il enrichie autrui et meurt dans sa prison.¹⁴

N.B : le dicton vient souvent avec la langue arabe standard .

Exemple du proverbe :

الحطمة ترد الكباش حولي

-La disette transforme le bélier en broutard (mouton âgé d'un an).¹⁵

¹² Thi Huong Nguyen, Op.cit, p62

¹³ Thi Huong Nguyen, Op.cit., page52

¹⁴ Kada boutarene, *proverbes et dictons populaire algériens*, place centrale de ben Aknoun-Alger, p 172.

La distinction entre le proverbe et le dicton de RODGEM (1972) se base sur deux principes, celui de la métaphoricité et celui du public visé. Nous trouvons que le proverbe est généralement métaphorique et vise un nombre infini de locuteur, mais le dicton est toujours littéral et possède une partie de la société bien précise comme l'affirme RODGEM :

« Le dicton s'oppose au proverbe par l'absence d'image métaphorique et le domaine d'application = vérité générale (très souvent sous forme rythmée), le dicton ne concerne que des secteurs précis d'activités et des groupes spécifiques. Un dicton peut devenir proverbe : il est alors employé au sens figuré : Petite pluie abat grand vent »¹⁶

-L'aphorisme : comme l'annonçait BARTHE dans son ouvrage précité (*Mythologies* 1957), « sa forme classique est la maxime »¹⁷, elle annonce une règle ou une théorie, elle donne une conclusion de faits observés dans notre vie quotidienne. Elle se présente comme une phrase figée, son référent n'est pas anonyme. Exemple : « Chat échaudé craint l'eau froide », « La critique est aisée et l'art est difficile », « Tel père, tel fils ».

-L'adage : exprime et annonce un conseil juridique ou pratique ex : « Qui veut voyager loin ménage sa monture »).¹⁸

-Le précepte : énonce un enseignement d'ordre artistique, scientifique, philosophique ou moral ex : « L'éducation a des racines amères, mais ses fruits sont doux »¹⁹.

La maxime : est une « ... formule énonçant une règle de conduite, une règle morale »²⁰ de sa part MELEUC voit que « La maxime, tout comme le proverbe, énonce un universel à propos de l'homme »²¹ Exemple: « Il vaut mieux se faire agréer que de se faire valoir ».

-La sentence : présente un jugement moral, souvent de manière plus ou moins dogmatique. MALOUX le défini :

« La sentence exprime une courte proposition morale résultant de la manière personnelle de voir. Elle diffère du proverbe en qu'elle a un sens moins vulgaire et une forme plus abstraite ; le proverbe éclaire la vie pratique, la sentence fait réfléchir »²²

Exemple : « Qui ne sait pas rendre un service n'a pas le droit d'en demander ».

¹⁵ Ibid, page 20.

¹⁶ Kada boutarene, Op.cit., page 52.

¹⁷ Thi Huong Nguyen, Op.cit, page 58.

¹⁸ Illustration de Soumaya Nila, *les proverbes à travers le monde*, 46pages, ELODIL mai 2006

¹⁹ Thi Huong Nguyen, Op.cit, p 54.

²⁰ Thi Huong Nguyen, Op.cit, page 55.

²¹ Le robert micro, 2002.

²² Op.cit. page12.

-Le slogan : sa définition dans le Trésor de la langue française : « *Une formule concise et expressive, facile à retenir, utilisée dans les campagnes de publicité, de propagande, pour lancer un produit, une marque, ou pour gagner l'opinion à certaines idées politiques ou sociales* ²³ ».

Exemple : « Selon Anscombre (2000), certains slogans, tels que :

« *Quand les parents boivent, les enfants trinquent.* »

« *Boire ou conduire, il faut choisir.* »⁴⁷

1-5-Divers emplois du proverbe

Selon Aristote, le proverbe peut être utilisé dans de différentes positions comme:

- **Témoignage:** le proverbe prend en général, une position importante dans la gestion des relations au sein de la société. Pour certain genre, il peut être un argument ou un justificatif de preuve ou il s'appuie sur la fois des anciens, des hommes illustres.
- **Métaphore:** le proverbe remplit une fonction rhétorique, il désigne et symbolise autre chose.
- **Formule:** le proverbe exprime une idée générale, une pensée non figée.

1-6- Les caractéristiques du proverbe

Nous constatons que les caractéristiques des proverbes sont généralement marquées par:

- ✓ Une nature phrastique à cause de sa structure autonome;
- ✓ Une structuration stratifiée impliquant plusieurs dimensions à la fois, que le proverbe sert comme support à l'étude de la prosodie, de la syntaxe, de la sémantique dans ses deux versions linguistiques et pragmatiques, et de l'analyse de discours;
- ✓ Sur le plan prosodique, le proverbe se présente comme un énoncé obéissant à une fixité rythmique;
- ✓ Une structure binaire combinant assonance et allitération, elle est rattachée également à sa forme courte, grâce à cette structure qu'on peut déchiffrer les proverbes facilement
- ✓ La configuration d'une rime interne, ce dernier portant sur les éléments marqués des proverbes qui sont:
 - Recours à des paronomases.
 - La reprise des mêmes items lexicaux.
 - L'absence de déterminants.
 - L'emploi du relatif nominal.
 - L'économie de l'élément verbal.

²³ Thi Huong Nguyen, op.cit, page 59.

- ✓ La métaphoricité.
- ✓ La restriction aux hommes.
- ✓ La généricité: le proverbe dénote une référence virtuelle qui renvoie à une classe d'occurrences passé, présentes, futures, réelles ou imaginaires.

1-6-1-Les caractéristiques du proverbe populaire algérien

En matière des proverbes populaires Algériens, nous les trouvons qu'ils reflètent la mentalité du peuple et sa réflexion profonde, leur doctrine et leurs conceptions portant sur l'univers. C'est pour cela, nous les trouvons avec un sens profond, ambigu et condensé en vue de réduire la réflexion en une phrase courte. Le proverbe est qualifié comme les autres arts littéraires avec ses plusieurs caractéristiques ayant un facteur commun avec les autres genres littéraire. Ce qu'elle affirme NABILA IBRAHIMI dans son œuvre ²⁴qui a mis en évidence le proverbe populaire.

1-6-1-1- L'aspect dialectal populaire

Lorsque le proverbe est populaire, cet aspect fait extraire la profondeur du peuple. C'est pour cela, il est nécessaire que sa langue soit dialectale et populaire. Le contexte est tiré de la langue de la vie quotidienne du peuple. (le marché, la maison, la rue, les paroles entre individus...).cela justifie que la langue parlée entre la majorité des classes sociales facilite la communication entre eux, et rapproche la compréhension entre les interlocuteurs. Le proverbe populaire est le mémoire du peuple. Donc il implique que sa langue soit celle de la société natale. Autrement dit, c'est le dialecte qui reflète et éclaire le langage, et présente aussi la région, en produisant des proverbes. Sans doute, la langue dialectale ne respecte pas les règles syntaxiques. Cela contribue à l'utilisation facile des proverbes, leur apprentissage enrichit l'esprit humain. du langage dialectale est le trésor de toute la société. Qui ne fait pas de différence entre les classes de la société.

1-6-1-2- L'auteur anonyme

Le proverbe selon "LABIB FOUTAYNE" est une phrase qui résume toute une histoire en une phrase courte exprime une moralité en tenant une sagesse de la part de cette histoire. Mais cela est fait sur un plan psychologique et éducatif, le locuteur ou le producteur de ce proverbe est généralement absent, la connaissance de l'auteur de ce proverbe reste toujours inconnue, donc l'anonymat revient à deux raisons:

²⁴ NABILA IBRAHIMI, *achkalattaabir fi al adab achaabi*, édition dar elgharib, caire2006 ,P176

- ✓ Premièrement, on ne peut pas s'assurer que tel personne a dit ce proverbe à cause du retard de l'écriture de ce proverbe;
- ✓ Deuxièmement, le vrai locuteur du proverbe est un membre de la société, sa subjectivité s'en va dans son groupe sociale, le locuteur du proverbe reste d'un temps à un autre anonyme.

Pour connaître la source du proverbe, il implique des efforts pour savoir l'époque où il est dit, nous sommes arrivés au lieu où il est dit pour la première fois.

Les proverbes produits lors de la guerre de libération algérienne résument une mémoire populaire collective, dont on n'arrive pas à découvrir à qui appartient, ce proverbe est la propriété d'un groupe et non d'un individu.

1-6-1-3 La sauvegarde du proverbe

Dès la première naissance du proverbe, nous le trouvons pas qu'il soumet au processus d'enregistrement. Le proverbe est hérité oralement d'une génération à l'autre. Il est différé pour être enregistré pendant une longue période. L'absence des tentatives de sauvegarde de cet héritage, qu'après une période, entraîne la perte d'un nombre considérable d'entre eux. Ce qui a conduit à plusieurs chercheurs à le transcrire dans de nombreux livres et de le préserver comme un patrimoine populaire contre la disparition.

C'est ce qui est arrivé avec des autres formes littéraires qui n'étaient pas écrites, alors ils sont dispersés et ils ne restent qu'un peu.

1-6-1-4- Pour croire en disant

L'objet du proverbe populaire est de dire la vérité en disant qu'il exprime avec une grande sincérité le statut de l'individu et de la communauté. Sans crainte, ni domination de qui ce soit. La même chose est de prononcer sans la terreur d'un souverain ou d'un prince, ni la critique d'un critique. Le proverbe prend le sens et l'idée dérivé de la profondeur de l'expérience.

En plus de cela, nous trouvons aussi d'autres caractéristiques qui sont:

- ✓ **La brièveté du mot :** ou il indique par quelques mots dans la multiplicité avec un nombre de mots réduits. Cette brièveté du mot est généralement portée et vue par un événement qui est devenu un proverbe.
- ✓ **Lésion de signification:** le peu de mots entraîne une signification directe sur le sens visé sans augmenter ou diminuer.
- ✓ **La bonne comparaison:** il n'est pas caché que la bonne comparaison est une question

rhétorique qui est signalé par IBEN MUTAZ²⁵ dans son ouvrage "ALBADIA" pour indiquer les types de rhétorique.

- ✓ **La métaphoricité:** cet aspect devient le sommet de la rhétorique et sa valeur dans le sens du sens formulaire requis.

1-7- Les fonctions des proverbes

Dans une perspective sémantique, les proverbes populaires remplissent des fonctions, qui s'étendent à tous les aspects de la vie. Ces proverbes sont facilement guidés par la situation de communication. Un respect de nombreux aspects éthiques du pays, habitudes et vision de la vie. En plus, la prise en charge de l'environnement dans lequel il a produit. Le proverbe rendra le sens le plus littéraire.

Cette espace de production permet aux gens d'exprimer leurs pensées, leur philosophie et leurs principes sociaux et moraux. Cela permet de prédire l'esprit du peuple plus que les goûts. Le sens des proverbes qui ne pourrait pas être compris sauf à travers le contexte dans lequel il est pratiqué. En tenant compte, le contexte est la position sociale dans laquelle il est utilisé.

La société n'autorise pas la circulation d'une telle forme littéraire que celle-ci conformément aux coutumes, tradition et la religion, Donc, le proverbe c'est un outil de contrôle permet de guider le comportement des individus, en fonction de ces exigences sociales. La nature des proverbes définit la fonction que l'on cherche à atteindre dans la société en tant que fonction morale et éducative, de contrôle social, culturel, psychologique et social avec un changement qui se reflète dans la société.

1-7-1 La fonction morale et éducative

L'aspect populaire et le statut de l'homme sont déterminés en fonction de la mesure de la moralité. Cherchant la création et l'éducation de l'individu. Cette éducation est traduite par l'expérience vécue. Le proverbe constitue le résultat de l'expérience humaine qui contribue à guider les générations. Il peut produire un impact sur l'âme, en utilisant des phrases courtes sous forme d'un conseil ou d'une règle de conduite guidant le comportement de l'individu. En faisant lui enseigner plusieurs attitudes telles que la modération dans leurs relations avec eux-

²⁵ IBEN MUTAZ ,Albadai,édition,dar alkitab atakafiya, 2002 , Biarrote, p 67 .

mêmes ou dans leurs relations des uns avec des autres. Cette fonction a imprégné leur esprit dans la société comme le dit le proverbe populaire arabe "حط يدك على قلبك الي تضرك تضرك صاحبك" en français "Met ta main sur ton cœur ce qui te blesse, il blesse ton ami" ce proverbe enseigne l'amour des autres et la tolérance au sein de la société.

1-7-2- La fonction sociale et culturelle

Au sein de la société, il existe de nombreux proverbes chargés de valeurs sociales traduisant des préoccupations de peuple et les tendances de la communauté. Ces proverbes contribuent ainsi à la continuité des cultures, ils sont donc la voix du peuple, sans eux rien ne permet de prédire l'esprit des gens, plus que ceux qui nous renvoient aux normes appliquées. La vie sociale n'est pas organisée sans certain degré de cohérence, et d'harmonie entre eux. Il est nécessaire d'assurer l'existence de certains modèles particuliers des valeurs, permettant de contrôler les modèles de comportement.

Parmi les valeurs qui reflètent l'aspect social et culturel des proverbes populaires. Nous évoquerons, ce qui porte sur la question du mariage, comme il confirme le proverbe suivant « زواج ليلة تدبيرتو عام », en français " le mariage d'une nuit, et la réalisation d'un an" ; il est évident que le mariage reste un événement la plus important dans la vie de l'individu, grâce à cet acte, l'individu réalise la stabilité ou non. Un autre aspect du proverbe. Il s'agit de la question d'héritage. Il est important dans ce contexte de conserver l'héritage de ses ancêtres avec toutes ses coutumes et ses traditions. C'est pour cela ils ont dit " الجديد حبو والقديم لا تفرط فيه " nous voyons ici l'importance de marcher sur les traces des ancêtres parce qu'ils détiennent une mémoire encyclopédique et une source à partir de laquelle les générations tirent leur appartenance profonde à une société et à une culture, c'est pour cela, nous trouvons que les autres proverbes populaire découlent dans ce sens, ils prennent garde à ceux qui nient leur origine, ce qui le confirme ce proverbe: " ما ينكر اصلو ق البقل ". Ce dernier se prononce comme suit [ma yenkor aslo ka el-b'kal].

N.B : Le son /ق/ est représenté par le son /k/ en français et ce son-là distingue la région de Laghouat d'autres régions du territoire algérien.

1-7-3- La fonction psychologique

Dans un contexte psychologique, nous trouvons que les proverbes populaires algériens apportent beaucoup d'images différentes. Jouant un rôle considérable sur l'état d'âme, ils permettent de calmer l'esprit humain et à apaiser ses inquiétudes afin de l'éliminer les nœuds psy-

chologique. En plus, ces proverbes offrent un espace de, ayant pour objectif de diminuer des conflits envisagés, et des expressions auxquelles il est confronté, Nabila Ibrahimi a déclaré à ce propos :

*" L'homme ne vit pas dans son monde autant qu'il le fait dans ses petits mondes c'est-à-dire ses expériences, et tant que l'homme vivra dans ces expériences et ressentira leur impact sur lui-même il était plus enclin à les exprimer et leurs résultats"*²⁶

Par conséquent, nous constatons que les proverbes populaires sont les fruits d'une expérience humaine, à partir desquelles nous tirons des leçons en vue de débarrasser de l'anxiété visions, à partir desquelles nous touchons ceux qui travaillent pour se débarrasser de l'anxiété et du stress. Pour supporter la situation afin d'avoir la liberté d'exprimer les besoins sans avoir peur ni anxiété.

La présence des proverbes au sein de la société permettent aussi de refléter cette évasion imaginaire des contraintes de l'environnement limité. Comme, il dit le proverbe arabe "القلب مهموم والوجه يعطيك خبرو" en français " Le cœur plein de souci, le visage vous informe" cela indique dans un contexte psychologique que l'apparence du visage qui relève l'état d'un cœur malade et instable. Ainsi dans un contexte de la patience, nous avons un proverbe populaire qui résume l'état d'âme d'un individu : " الي صبر واستنى ينال ما تمنى " en français "le patient réalisera ce qu'il veut", cela veut dire que la patience nous enseigne le pouvoir de la maîtrise de soi.

2- Les deux types de sens des proverbes

2-1-la signification littérale ou globale

C'est le sens compositionnel des mots que nous pouvons trouver dans les dictionnaires, il est la signification des mots composants un proverbe c'est-à-dire, nous déterminons le sens d'un proverbe à partir du sens de ses termes constitutifs. Ce type de sens relève de la sémantique classique.

2-2-La signification métaphorique

La qualification de la métaphore est généralement ambiguë et difficile à déterminer. Elle demande une application aux figures de manière particulière, dans des cas et une application plus générale dans d'autre cas. Au niveau du discours proverbial, l'opposition entre sens

²⁶ Nabila ibrahimi, achkalattaabir fi al adab achaabi, édition dar elgharib, caire 2006,p167

métaphorique et sens littéral montre qu'il s'agit de deux types de sens dans le même discours. L'un de ces sens est générique et l'autre est spécifique (figuré).²⁷

Il ajoute qu'il est indispensable et même dans certains cas impossible de souligner, de déterminer, et d'identifier les éléments et les indices (la construction et les termes) qui montrent qu'il s'agit d'une relation métaphorique ou non. Il existe deux cadres d'analyse des proverbes :

- 1- D'abord, nous observons et nous étudions les relations métaphoriques entre ses termes qui le composent.
- 2- Ensuite, nous faisons une liaison et un enchaînement entre les deux niveaux de l'aspect sémantique du proverbe (compositionnel et conventionnel).

3-Cadrage sémantique : la métaphore comme liaison entre les deux sens des proverbes

Il existe une grande dissymétrie dans l'étude des proverbes et des métaphores. Tous les travaux parémiologies donnent une grande valeur à la dimension de l'aspect métaphorique des proverbes, ils s'intéressent beaucoup plus à la métaphore, rarement aux proverbes. La plupart des analyses qui ont eu comme objet d'étude les proverbes se mettent et s'appliquent sur une structure sémantique à deux axes : nous partons d'un sens compositionnel, dit littéral pour arriver à une signification conventionnelle et codée faite à partir une imagination mentale. C'est à partir des rapports entre ces deux organisations sémantiques que nous pouvons déterminer la dimension métaphorique et littérale des proverbes. Si le sens général compositionnel ressemble au sens conventionnel dans un même cadre contextuel (champ référentiel), nous parlons d'une signification ou bien d'une interprétation littérale. Dans le cas contraire, le proverbe est appelé métaphorique.

Pour DUMARSAIS, les structures proverbiales qui portent plus qu'un seul sens trouvent ses origines dans l'allégorie, qui a beaucoup de rapport avec la métaphore, à condition que le sens véhiculé ne serve qu'à comparer, pour montrer par intelligence l'existence d'un autre sens que nous n'exprimons point. Il dit aussi que les proverbes allégoriques ont d'abord un sens propre qui est vrai, mais qui n'est pas ce que nous voulons principalement faire entendre, nous employons ces proverbes allégoriques au sein d'un énoncé, c'est-à-dire dans un discours qui est d'une valeur sémantique et contextuelle avec eux.²⁸

²⁷ Nicole ricalens-pourchot, *lexique des figures de style*, éd Armand colin ,2 édition, p56.

²⁸ Mohamed Sguenfle, *Le proverbe amazigh (domaine tachelhit). Aspects formels et sémantiques*, ENCG, AGADIR, p 34

4-La structure sémantique des proverbes métaphoriques

4-1-le sens proverbial et métaphore argumentative

La métaphore dans l'énoncé proverbial est classée parmi les traits définitoires du proverbe, leur sens s'attache à celui de proverbe. Malgré la faiblesse de la notion de dénotation dans la signification de proverbe(les proverbes qui ont une formule pleine de connotation), que soit leur dénotation particulière, ces proverbes ont toujours une valeur argumentative.

Il est évident dans les conversations, quelques soient leur types, familières ou autres de s'appuyer sur des proverbes pour renforcer la validité des idées ou pour donner un conseil. Cette fonction argumentative paraît comme l'élément central d'unification qui s'applique sur la structure sémantique du proverbe en déterminant et en limitant le rôle et la tâche de chaque élément constituant.²⁹

²⁹ Abdelaali Talmenssour, *Pour un modèle d'analyse sémantique des proverbes amazighs*, Université Ibn Zohr, Agadir, p 202

**Chapitre 03: Cadre
pratique :
L'analyse et l'interprétation
des proverbes populaires**

1. La description de la ville de Laghouat

- La situation géographique :



● La ville de Laghouat.

Laghouat, El-Aghouat ou El-Arouat selon les transcriptions latines utilisées à différentes époques de l'histoire de la ville, est une appellation poétique qui tire son origine de la nature et de la configuration même de la région. Cette ville est une ville d'Algérie située dans le Nord du Sahara, au pied de l'Atlas saharien. Elle se trouve à 329 km au sud d'Alger et à 750 m d'altitude. La distance par route entre ces deux villes est estimée à 403 km. Elle est une ville où la réunion des monts de l'Atlas saharien, le désert, les arêtes rocheuses et la palmeraie forment un paysage d'une beauté sublime. Elle porte fièrement le surnom de la « porte du désert ». La population est estimée environ 144 747 habitants³⁰.

³⁰ <https://fr.wikipedia.org/wiki/Laghouat>.24/03/2020 à 11:15

2. La collecte des proverbes populaires :

Après une enquête, nous avons observé que la totalité des proverbes circulant, sont en arabe dialectale. C'est pour cela, nous serons obligé de les traduire en français.

Tableau: n° 01 collecte des proverbes populaires

Le proverbe en arabe dialectale	Le proverbe en français
ضربت كفي لكفي وخممت في الأرض ساعة صبت قلة الشيء ترشي وتنوض من الجماعة	J'ai frappé la paume de ma main l'autre pauma de l'autre mainEt j'ai médité sur terre plus d'heure, j'ai conclu que le manque de choses dépersonnalise l'homme et lui oblige de s'esquiver du groupe.
القم المزموم ما تدخلو ذبابة .	La bouche fermée, la mouche n'y entre pas.
اللي فات وقتو ما يطمع في وقت الناس.	Celui qui passe son temps ne convoite au temps des autres.
حمارنا ولا عود الناس.	Notre ane....et pas le cheval des gens.
عائد ولا تحسد.	Faites comme lui, et ne l'enviez pas
كول ما يعجبك و البس ما يعجب الناس	Mange ce que tu aimes, porte ce qu'aiment les autres.
كثير الأصحاب يبقى بلا صاحب.	L'ami de tout le monde n'a pas d'ami.
ذا كان صاحبك عسل ما تلحسوش قاع.	Si ton ami est un miel, ne le lèche pas.
لو كان جا يحرث ما يبيعوه.	S'il était bien labouré, ne serait pas vendu.
العين ما تعلقش على الحاجب.	L'œil n'est pas sur le front.
المكسي برزق الناس عريان.	Celui qui gère l'argent d'autrui est pauvre.
ما يحس بالجمرة غير اللي كواتو.	Ne ressent pas l'anthrax sauf que l'expéri- mentateur.
خذ الراي اللي بيكيكوما تاخذش الراي اللي بيكيك.	Tu pleures aujourd'hui pour que ne ries demain.
عرضناه للطعام مد يدو للحم .	On la convoque pour le couscous, il vient pour la viande.

عقربين في حيط ولا بنيتين في بيت.	Deux scorpions dans un mur mieux que deux filles dans une maison.
أذكر الماء بيان العطشان	A l'annonce de l'eau, apparaît celui qui a soif.
على الرأس والعين	Sur la tête et sur les yeux.
وافهم بالقاهم	Comprend o (toi) l'intelligent.
صام عام وفطر على جرادة	Il a jeuné durant toute une année, et il a rompu son jeune en mangeant une saute-relle.
الحنش ما يولد ق ما طول منو	Tel père , tel fils
الخبر يجيبوه التوالى	L'information est apportée par les derniers arrivés.
ياكل مع الذيب ويدمع مع الراعي	Qui mange avec le chacal se lamente ensuite avec le berger
ضربة بالفاس خير من عشرة بالقادوم	Frapper une fois avec la hache est mieux mille fois que percuter avec la pelle.
خص الكلبة ق السروال	Il ne manque à la chienne que le pantalon
الكلب النباح ما يعض	Le chien qui aboie ne mord pas.
عيطه وشهود والميت قنفود .	Cri et témoins et le décès un hérisson .
باش يصبر جراه.	De quoi faire patienter ses chiots.
جيبو فاهم والله لا قرى.	Avoir un enfant comprenant mieux qu'il apprenne.
كي الصوفة الطايرة الريح الي جا يديه.	Comme les poils, le moindre courant d'air le pousse.
فلان عندو القايلة كي برد الحال.	Pour un tel, peu importe qu'il soit sous

	l'effet du soleil ou celui de la brise.
ما يبقى ف الواد ق حجاروا .	Il ne reste dans la vallée que ses pierres
الشمس ما تتقطى بالقربال.	Il ne faut pas cacher le soleil par le tamis.
كل خنفوس في عين امو قزال.	Chaque coléoptère est une gazelle aux yeux de sa mère.

Tableau 1: Collecte des proverbes populaires.

1-Présentation et description du corpus

Cette partie pratique est réservée à l'analyse d'un corpus qui se compose de proverbes Algériens (30) qui traitent différents sujets. Ils ont un caractère en commun celui de l'aspect métaphorique qui les caractérise. Chacun de ces proverbes se caractérisent par : le ou les indices qui permettent de découvrir son origine culturelle et identifier la région et le pays. Tout ça est résumé dans le suivant discours de (KADDA BOUTARENE³¹), l'auteur du livre dont nous avons pris notre support d'étude :

« Le temps a sélectionné ces aphorismes, leur a forgé une légende et ceux d'entre eux qui survivent, patinés par l'usage, surgissent, chargés de force et de séduction, véritables joyaux enserrés dans la mémoire des hommes, ils constituent un capital culturel inestimable au travers duquel apparaissent les traits caractéristiques des différentes communautés. Secrétés dans un contexte donné, ils sont le produit de l'histoire, de la géographie, du climat, de l'éducation. Bref dans l'énoncé mais lourds de signification, ils recèlent toute une morale, une philosophie, un art de vivre. Ils expriment la voix profonde du peuple. Notre langue usuelle constitue, à cet égard, un fonds inépuisable. aider à la consigner, à l'emmagasiner pour lui maintenir sa spécificité, son naturel et sa spontanéité, tel est le mobile qui a conduit et encouragé, à entreprendre cette étude. »

3. L'analyse sémantique des proverbes :

Proverbe N 01 :

ضربت كفي لكفي وخممت في الارض ساعة
صبت قلة الشيء ترشي وتنوض من الجماعة

J'ai frappé la paume de ma main l'autre paume de l'autre main Et j'ai médité sur terre plus d'heure, j'ai conclu que le manque de choses dépersonnalise l'homme et lui oblique de s'esquiver du groupe.

³¹ Kadda BOUTARENE, Op.cit., page 4 de couverture

L'aspect sémantique:

Par cet exemple, il veut dire que l'homme a envisagé la question et a constaté que le manque de quelque chose signifie la pauvreté qui l'a poussé à s'éloigner du groupe.

Proverbe N 02 :

الفم المزموم ما تدخلو ذبابة .

La bouche fermée, la mouche n'y entre pas.

L'aspect sémantique: ce proverbe met l'accent sur le silence et éviter de parler de ce que ne signifie pas l'être humain afin de ne pas entendre ce qui ne le satisfait pas.

Proverbe N 03 :

اللي فات وقتو ما يطمع في وقت الناس.

Celui qui passe son temps ne convoite au temps des autres.

L'aspect sémantique : Ce proverbe signifie que la vie est en continuité et les choses se changent avec le temps même les gens .Alors chacun de nous doit exploiter son temps.

Proverbe N 04 :

حمارنا ولا عود الناس.

Notre ane....et pas le cheval des gens.

L'aspect sémantique : ce proverbe est bien reconnu dans l'arène algérienne.

Et son concept...est de chérir ce qu'une personne possède, même si c'est une chose simple ...et de ne pas être en fier.

Proverbe N 05 :

عاند ولا تحسد.

Faites comme lui, et ne l'enviez pas.

L'aspect sémantique :

Ce proverbe est le plus célèbre chez la famille algérienne.

Quand on trouve une personne a une belle voiture, on doit faire comme lui parce que l'envie est une chose très mauvaise qui peut détruire une famille totalement.

L'envie est mortelle, la santé est perdue et tranquillité d'esprit est aussi perdue.

Proverbe N 06:

كول ما يعجبك و البس ما يعجب الناس.

Mange ce que tu aimes, ports ce qu'aiment les autres.

L'aspect sémantique : Lorsque nous parlons de manger, l'âme désire des choses qu'une personne doit accomplir ou exiger "liberté personnelle". Mais quand on parle de vêtements dans ce concept-là, la personne peut être liée aux normes sociales, par exemple parmi les phénomènes sociaux on trouve le short court, le non-respect des ordres juridiques régissant la boussole de la pudeur.

Proverbe N 07 :

كثير الأصحاب يبقى بلا صاحب.

L'ami de tout le monde n'a pas d'ami.

L'aspect sémantique : Ce proverbe est reconnu en Algérie signifie que l'amitié n'est pas une durée des années, mais la sincérité des attitudes, et les hommes savent quand l'adversité, les amis sont une bénédiction selon ce dicton: " votre véritable ami est celui qui est avec vous, et celui qui se fait du mal pour vous."

Proverbe N 08 :

إذا كان صاحبك عسل ما تلحسوش قاع.

Si ton ami est un miel, ne le lèche pas.

L'aspect sémantique: ce proverbe met l'accent sur l'amitié, et cet exemple est donné à une personne qui exploite la bonté d'une autre personne .alors il essaie par tous les moyens de l'exploiter et de le surcharger de nombreuses demandes, afin d'obtenir ce qu'il veut et ce qu'il désire.

Proverbe N 09 :

لو كان جا يحرث ما يبيعهوه.

S'il était bien labouré, ne serait pas vendu.

L'aspect sémantique: ici on parle de quelque chose de matériel, comme par exemple une machine si elle est encore en vie on la garde mais si elle ne fonctionne pas, alors on doit la vendre.

Proverbe N 010:

العين ما تعلقش على الحاجب.

L'œil n'est pas sur le front.

L'aspect sémantique : Cet exemple indique que les gens sont des grades.

Proverbe N 11 :

المكسي برزق الناس عريان.

Celui qui gère l'argent d'autrui est pauvre.

L'aspect sémantique : cet exemple met l'accent sur la nécessité de l'autonomie et les nécessités spéciales, car il arrive un moment où les gens prennent leurs affaires.

Proverbe N 12:

ما يحس بالجمرة غير اللي كواتو.

Ne ressent pas l'anthrax sauf que l'expérimentateur.

L'aspect sémantique : Ce proverbe est pour la personne qui se plaint de ses inquiétudes aux personnes qui n'ont pas eu la même expérience et donc ne la ressentent pas.

Proverbe N 13 :

خذ الراي اللي يبكيكوما تخذش الراي اللي يبكيك.

Tu pleures aujourd'hui pour que ne ries demain.

L'aspect sémantique : Lorsque vous prenez la bonne décision ne vous souciez pas de votre cœur qui souffre pendant une journée ou un moins avec une décision mentale correcte, c'est mieux que de souffrir tout au long de votre vie de votre cœur.

Proverbe N 14 :

عرضناه للطعام مد يدو للحم .

On la convoque pour le couscous, il vient pour la viande.

L'aspect sémantique : ce proverbe s'applique à la personne gourmande si elle est convoquée un banquet ou à une invitation, tend la main à quelque chose qui ne l'intéresse pas.

Proverbe N 15 :

عقربين في حيط ولا بنيتين في بيت.

Deux scorpions dans un mur mieux que deux filles dans une maison.

L'aspect sémantique : Ce proverbe populaire dévalorise la valeur des filles et montre la mauvaise vision de la société, contre les femmes, il se dit que ces dernières sont un signe de malheur. Cette idée est enracinée dans l'ignorance.

Les filles sont lourdement grées. La métaphore dans ce proverbe est parait au niveau des mots (scorpions/ filles) ils ont comparé les filles par des scorpions pour désigner la gravité des filles dans la société.

Proverbe N 16 :

أذكر الماء بيان العطشان

A l'annonce de l'eau, apparaît celui qui a soif.

Pour dire que l'occasion fait le larron.

L'aspect sémantique : Au figuré, le meilleur ou l'adéquat moment, fait apparaître les paroles ambiguës et les secrets. C'est-à-dire quand nous traitons un tel sujet, tous les points qui ont une relation avec ce sujet vont apparaître et vont être claires, même qu'ils étaient cachés.

Proverbe N 17 :

على الرأس والعين

Sur la tête et sur les yeux.

L'aspect sémantique : Pour dire que telle ou telle personne est de grande valeur, elle a une place dans mon cœur et dans ma vie, je sacrifie pour le rendre heureux et pour lui montre sa valeur et son amour.

Proverbe N 18 :

وافهم يالفاهم

Comprend o (toi) l'intelligent.

L'aspect sémantique : Ce proverbe se dit lorsque nous ne voulons jamais donner ou ajouter une explication sur le thème que nous évoquons. C'est au récepteur de comprendre la suite par son intelligence et sa pénétration.

Proverbe N 19 :

صام عام وفطر على جرادة

Il a jeuné durant toute une année, et il a rompu son jeun en mangeant une sauterelle.

L'aspect sémantique : Ce proverbe indique le mauvais choix de quelques gens après une longue période de réflexion.

Proverbe N 20 :

الحنش ما يولد ق ما طول منو

Tel père, tel fils.

L'aspect sémantique : Cela veut dire que le fils émette son père. Pour dire que le fils hérite les caractères et les attitudes à son père.

Proverbe N 21 :

الخبر يجيبوه التوالى

L'information est apportée par les derniers arrivés.

L'aspect sémantique : Aussi pour dire que le résultat d'un fait montre sa valeur et son utilité, à partir des fins que nous pouvons annoncer le grade ou la qualité d'un travail.

Proverbe N 22 :

ياكل مع الذيب ويدمّع مع الراعي

Qui mange avec le chacal se lamente ensuite avec le berger

L'aspect sémantique : ce proverbe indique des gens hypocrites c'est-à-dire les gens qui ont un double visage.

Proverbe N 23 :

ضربة بالفاس خير من عشرة بالقادوم

Frapper une fois avec la hache est mieux mille fois que percuter avec la pelle.

L'aspect sémantique : cela veut dire qu'on a besoin d'un changement radical pour éviter les grosses problèmes complètement.

Proverbe N 24 :

خص الكلبة قى السروال

Il ne manque à la chienne que le pantalon

L'aspect sémantique : Ce proverbe se dit dans un contexte de moquerie, l'ironie et le ridicule d'une personne qui est détestée par ses pairs , prenant l'exemple d'une femme qui a une voiture alors qu'il n'est pas nécessaire donc d' employer ce proverbe à cause de leurs jalousie pour la frustrer et d'humilier.

Proverbe N 25 :

الكلب النباح ما يعض.

Chien qui aboie ne mord pas.

L'aspect sémantique : Ce proverbe signifie que les gens qui menacent beaucoup ne sont pas dangereux.

Proverbe N 26:

عيطة وشهود والميت قنفود .

Cri et témoins et le décès un hérisson .

L'aspect sémantique : Ce proverbe populaire est employé pour se moquer en faisant exagérer des choses banales, par exemple : nous pouvons trouver une fille pleurant et en deuil pour son ongle cassé ou ses cheveux perdus, donc nous utilisons ce proverbe populaire pour exprimer son état.

Proverbe N 27 :

باش يصبر جراه.

De quoi faire patienter ses chiots.

L'aspect sémantique : Cet énoncé exprime le geste de certaines mères devant la faim de leur fils quand elle lui donne quelques choses à manger avant qu'elle termine la préparation de reste.

Proverbe N 28 :

جيبو فاهم والله لا قرى.

Avoir un enfant comprenant mieux qu'il apprenne.

L'aspect sémantique : Ce proverbe est utilisé dans deux sens opposé. On peut l'employer négativement ou bien positivement. Ce proverbe se dit pour confirmer que le comportement est plus important. Sachant qu'on peut trouver des personnes, qui ne sont pas éduqués.

Proverbe N 29 :

كي الصوفة الطائرة الريح الي جا يديه.

Comme les poils, le moindre courant d'air le pousse.

L'aspect sémantique : Ce proverbe est employé dans un contexte des personnes qui sont influencées par les autres et leurs opinions sont turbulentes par exemple, prenant l'exemple d'une fille qui paraît gentille avec une autre fille. Elle devient comme elle et quand elle est avec une fille diabolique, elle devient aussi comme elle donc ce genre des personnes a la capacité d'influencer sur les autres et d'imiter tous les personnages que se soient positifs ou négatifs.

Proverbe N 30 :

فلان عندو القايلة كي برد الحال.

Pour un tel, peu importe qu'il soit sous l'effet du soleil ou celui de la brise.

L'aspect sémantique : Cela indique l'indifférence de quelques individus devant tout type de limite ou d'occasion. Ils parlent sans choisir le bon moment pour traiter un tel sujet. Ceux-ci parlent de tristesse dans des jours de bonheur et le contraire.

Proverbe N 31 :

ما يبقى ف الواد ق حجاروا .

Il ne reste dans la vallée que ses pierres.

N.B : Dans la région de Laghouat on utilise le « ق » au lieu de « غ » ce qui la distingue d'autres régions.

Transcription phonétique : [Ma Yabka f elwad ka hjarou]

L'aspect sémantique : Ce proverbe veut dire que toute chose ne reste jamais à vie c'est-à-dire qu'il viendra le jour où cela va tout changer ou disparaître.

Proverbe N 32 :

الشمس ما تتقطى بالقربال.

Il ne faut pas se cacher le soleil par le tamis.

Transcription phonétique : [ʃ ms ma tetkata belkerbal]

L'aspect sémantique : cela indique qu'il est impossible de cacher la vérité même on justifie et on donne des arguments mais elle est claire.

Proverbe N 33 :

كل خنفوس في عين امو قزال.

Chaque coléoptère est une gazelle aux yeux de sa mère.

L'aspect sémantique :

Cela veut dire que la mère néglige les défauts de son fils même si sans fils est méchant mais elle ne voit que ses qualités.

Commentaire :

Il est à remarquer que les gens de la ville de Laghouat utilisent beaucoup les proverbes populaires. Cela se manifeste dans leurs échanges quotidiens. Ces proverbes populaires sont riches en métaphore. Ces dernières sont implicites avec un sens caché derrière les mots simples. Lorsqu'ils sont produits, le sens paraît simple à partir de ces mots utilisés cela est vraiment dur. Nous trouvons aussi que les gens de la région de Laghouat font recours aux animaux pour désigner l'ironie et la banalisation. L'interlocuteur suit l'exemple de ce proverbe: "il manque que la chienne monte le pantalon" dans ce proverbe ils ont comparé l'être humain et plus précisément la "femme" par un animal qui est la "chienne". Dans un autre contexte, ce dernier est considéré comme un signe de moquerie et manque de respect, les habitants de la ville de Laghouat à l'époque sont des gens nomades. C'est pour cela, ils utilisent les proverbes selon leurs entourages, ils choisissent le désert où il se trouve des animaux parce que l'homme de Laghouat est attaché à cet environnement, en plus, un autre aspect, il s'agit de l'analphabétisme qui domine ces gens-là qui ne manifeste aucun intérêt pour la femme.

Dans les proverbes 21/24/31/32/33 les gens de la ville de Laghouat utilisent le son [ق] à la place du son [غ] ce qui la caractérise d'autres régions de L'Algérie.

Une comparaison entre les proverbes de la ville de Laghouat par rapport aux autres

Dans ce stade, nous allons comparer les proverbes de la ville de Laghouat avec les autres proverbes Algériens. Mais ce qui caractérise les proverbes populaires Algériens. C'est les traits de ressemblance qui existe entre eux en termes de la structure et de la signification. Sur le plan formel, ces proverbes comportent une unité de l'origine et de la racine. En ajoutant aussi, l'unité des liens historiques, culturels, sociales qui réunissent les peuples algériennes. Nous constatons que les proverbes populaires forment un héritage algérien commun. Depuis les premiers temps de l'histoire qui remonte au passé colonial. Ces proverbes succèdent avec des dialectes facilitant l'intercompréhension..

Dans le cadre de l'intérêt et de la pertinence de cette étude comparative, portant sur des proverbes populaires étudiés avec les autres proverbes algériens. Nous le trouvons qu'il manifeste dans la recherche des liens, déterminant l'entendu de l'accord et la différence entre les significations et les contenus de ces proverbes. Cette étude vise à identifier l'influence des environnements locaux sur la production de ces proverbes populaires et la construction de la personnalité et de l'identité locale, au sien de ce que l'on peut appeler la géographie des proverbes populaires algériens.

Tableau n°2: comparaison entre les proverbes populaires

Le proverbe de la région de Laghouat	Des autres proverbes algériens
cri et témoins et le décès un hérisson.	Un grand chagrin et le décès un rat.
Comme les poils le moindre courant d'air le posse.	Comme la queue d'un coq, le moindre courant d'aire le posse.
Qui mange avec le chacal se lamente ensuite avec le berger	Qui mange avec le chacal pleure ensuite avec le berger

Tableau 2: Comparaison entre les proverbes populaires

Synthèse de l'étude

Il est à noter facilement que le nombre des proverbes populaires de la ville de Laghouat est similaire par rapport aux autres proverbes populaires algériens. de sorte qu'il est difficile pour le chercheur de faire la distinction entre ces proverbes.

Ces proverbes sont communs, ils sont partagés aux moyens d'expression, les simulations, la métaphore ainsi que dans le rythme de la musique et les rimes.

L'exemple suivant illustre nos propos :

Les proverbes de la ville de Laghouat	Autres proverbes Algériens
Deux scorpions dans un mur mieux que deux filles dans une maison	Deux serpents dans une grotte mieux que deux filles dans une maison

A travers ce proverbe, nous remarquons qu'il y a une grande ressemblance entre ces deux proverbes. Cela est manifesté surtout au niveau de la structure ou les deux proverbes se composent de douze mots, ainsi que la métaphore employée est presque la même ou dans le premier, la fille est comparée à des scorpions. Ainsi dans le deuxième, la fille est comparée à des serpents. Pour ces deux proverbes, ils choisissent les animaux toxiques comme l'image de la méchanceté.

Cela explique que le sens renvoie au contexte de ces proverbes populaires dérivant du même patrimoine culturel.

Il est également à noter que la différence entre ces proverbes populaires est marquée au niveau de la terminologie, elle est variée en fonction des dialectes et des cultures.

Comme, nous soulignons aussi que l'environnement et la géographie de chaque région jouent un rôle important dans la construction des proverbes, en tenant compte le facteur de la similitude des significations.

A travers cette étude comparative, nous constatons que l'origine des proverbes populaires est dictée par l'influence de l'entourage de la société, selon le temps et le milieu socioculturel de chaque région. Comme nous l'avons déjà motionné que la langue dialectale est l'un des caractéristiques, recouvrant les proverbes populaires. Cela signifie que chaque région a son propre dialecte, c'est pour cela, nous trouvons cette grande différence au niveau de la terminologie.

CONCLUSION

Conclusion

Nous sommes arrivés à la fin de cette recherche, dans laquelle nous avons essayé de traiter les proverbes populaires, mais nous sommes très limités en matière de cette recherche. Nous y étions plongés en essayant autant que possible d'ajouter quelques informations, même s'ils sont simples.

Au terme de cette recherche portant sur l'analyse sémantique des proverbes populaires: pour une étude sémantique de ces usages au niveau de la ville de Laghouat. Le travail nous a conduits aux résultats suivants :

- Le contexte et l'utilisation de quelques phonèmes nous permettent également de connaître la région où vit la personne qui produit le proverbe tel que le phonème /ق/ utilisé au lieu du phonème /غ/ dans la région de Laghouat nous permettent de reconnaître la région où vit celui qui a produit le proverbe.
- L'approche sémantique nous permet de dégager les différentes significations des proverbes populaires utilisés dans le contexte de la région de Laghouat, ses exigences et ces contraintes.
- Les dimensions proverbiales montrent le niveau culturel de chaque société.

Après avoir répondu aux questions posés dans notre introduction, en appliquant le modèle d'analyse mis en relief dans le dernier chapitre, nous avons adopté la méthode comparative qui consiste à établir des liens de convergences et de divergences entre les proverbes de la ville de Laghouat et les autres proverbes algériens en vue de découvrir le sens implicite de ces proverbes.

A travers cette analyse sémantique, nous constatons que le sens d'un proverbe implique la connaissance du contexte de ce proverbe, ainsi que toutes les dimensions socioculturelles de la communauté du proverbe . Autrement dit, les dimensions proverbiales montrent le niveau culturel de chaque société.

Pour conclure, on peut dire que le proverbe populaire utilisé au niveau de la région de Laghouat, ainsi les autres proverbes algériens prennent la même forme, ils sont comme un miroir qui reflète la vie des gens. Sur le plan social, ils décrivent les aspects économiques, culturels, en particulier les coutumes et les traditions, ils donnent une image vivante d'une société. Cela nous permet de connaître la mentalité de la communauté puisqu'ils touchent tous les sujets et tous les aspects sociaux.

Il convient qu'une recherche sur les proverbes rencontre des difficultés tels que:

- Le manque d'expérience au niveau de l'élaboration d'une recherche académique;
- Le manque des sources spécialisées, empêchant la réalisation de ce genre de travail comme la traduction.

En fin, nous souhaitons que ce travail soit le fruit d'un travail scientifique, et qu'il soit bénéfique pour les gens qui désirent approfondir des travaux sur ce sujet.

Références Bibliographiques

Ouvrages :

1. IBEN MUTAZ ,*Albadai*, édition,daralkitabatakafiya, 2002 , Biarrote.
2. IBRAHIMI .N, *achkalattaabir fi al adab achaabi*, édition dar elgharib, Caire 2006.
3. VISTTI PIERRE CADIOT Yves-Marie. *Motifs et proverbes : ESSAI de sémantique*.

Articles :

1. IDRISSE , El , « *Le proverbe : de la traduction à la communication* », *Insaniyat / 67* , إنسانيات | 2015, 47-63.
2. KERRAS,N les proverbes algériens et les proverbes arabes: une étude sociolinguistique et parémiologique,22/3/2018.
3. FOURNET,S « *Les proverbes et l'air du temps* », *Multilinguales*, 2 | 2013, 37- 42.

Dictionnaires :

1. *Dictionnaire du français, le petit Robert* disponible sur ligne
« <https://www.lerobert.com/dictionnaires/francais> »
2. *Dictionnaire Larousse français*, disponible sur ligne
<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/tablette/76309>
3. *Dictionnaire reverso*, disponible sur ligne
<https://dictionnaire.reverso.net/anglais-francais/index.htm>, consulté le
«23/6/2020 à 22 :39 h.
4. Georges Mounin, *Dictionnaire de la linguistique*, édition" Quadriga" 2004, p 83.

Thèses et mémoires :

1. Gómez-Jordana Ferary Sonia, *Sémantique, syntaxe et pragmatique du proverbe*, Université Complutense de Madrid.
2. Thi Huong NGUYEN, *de la production du sens dans le proverbe, analyse linguistique comparative d'un corpus de proverbes contient des praxemes corporels en français et en vietnamien*, juin 2008.

Sitographie :

1. <https://dictionnaire.reverso.net/anglais-francais/index.htm> consulté le 23/4/2019.à 22:53.
2. <https://www.proverbes-francais.fr/origine-proverbeexplications/> 22:19h/22/06/2020.
3. <http://les-proverbes.fr/site/cote-mots/plus-sur-les-proverbes/ca-vient-dou-unproverbe/l-etude-des-origines/>22:25h/22/06/2020.

Annexes

1. Les proverbes de la ville de Laghouat.

Le proverbe en arabe dialectale	Le proverbe en français
ضربت كفي لكفي وخممت في الارض ساعة صبت قلة الشيء ترشي وتتوض من الجماعة	J'ai frappé la paume de ma main l'autre paume de l'autre mainEt j'ai médité sur terre plus d'heure, j'ai conclu que le manque de choses dépersonnalise l'homme et lui oblige de s'esquiver du groupe.
الفم المزموم ما تدخلو ذبابة .	La bouche fermée, la mouche n'y entre pas.
اللي فات وقتو ما يطمع في وقت الناس.	Celui qui passe son temps ne convoite au temps des autres.
حمارنا ولا عود الناس.	Notre ane....et pas le cheval des gens.
عاند ولا تحسد.	Faites comme lui, et ne l'enviez pas
كول ما يعجبك و النيس ما يعجب الناس	Mange ce que tu aimes, ports ce qu'aiment les autres.
كثير الأصحاب يبقى بلا صاحب.	L'ami de tout le monde n'a pas d'ami.
إذا كان صاحبك عسل ما تلحسوش قاع.	Si ton ami est un miel, ne le lèche pas.
لو كان جا يحرث ما يبيعوه.	S'il était bien labouré, ne serait pas vendu.
العين ما تغلاش على الحاجب.	L'œil n'est pas sur le front.
المكسي برزق الناس عريان.	Celui qui gère l'argent d'autrui est pauvre.
ما يحس بالجمرة غير اللي كواتو.	Ne ressent pas l'anthrax sauf que l'expérimentateur.
خذ الراي اللي يبكيك ...وما تاخذش الراي اللي يبكيك.	Tu pleures aujourd'hui pour que ne ries demain.
عرضناه للطعام مد يدو للحم .	On la convoque pour le couscous, il vient pour la viande.
عقربين في حيط ولا بنيتين في بيت.	Deux scorpions dans un mur mieux que deux filles dans une maison.
أذكر الما بيان العطشان	A l'annonce de l'eau, apparait celui qui a soif.
على الراس والعين	Sur la tête et sur les yeux.
وافهم يالفاهم	Comprend o (toi) l'intelligent.
صام عام وفطر على جرادة	Il a jeuné durant toute une année, et il a rompu son jeun en mangeant une sauterelle.

الحنش ما يولد ق ما طول منو	Tel père, tel fils
الخبر يجيبوه التوالي	L'information est apportée par les derniers arrivés.
ياكل مع الذيب ويدمع مع الراعي	Qui mange avec le chacal se lamente ensuite avec le berger
ضربة بالفلس خير من عشرة بالقادوم	Frapper une fois avec la hache est mieux mille fois que percuter avec la pelle.
خص الكلبة ق السروال	Il ne manque à la chienne que le pantalon
الكلب النباح ما بعض.	Chien qui aboie ne mord pas.
عيطه وشهود والميت قنفود .	Cri et témoins et le décès un hérisson .
باش يصبر جراه.	De quoi faire patienter ses chiots.
جيبو فاهم والله لا قرى.	Avoir un enfant comprenant mieux qu'il apprenne.
كي الصوفة الطايرة الريح الي جا يديه.	Comme les poils, le moindre courant d'air le pousse.
فلان عندو القايلة كي برد الحال.	Pour un tel, peu importe qu'il soit sous l'effet du soleil ou celui de la brise.
ما يبقى ف الواد ق حجاروا .	Il ne reste dans la vallée que ses pierres
الشمس ما تتقطى بالقربال. .	Il ne faut pas cacher le soleil par le tamis
كل خنفوس في عين امو قزال	Chaque coléoptère est une gazelle aux yeux de sa mère.

2. Autres proverbes populaires algériens

Le proverbe de la région de Laghouat	Des autres proverbes algériens
المنذبة كبيرة والميت فار.	Un grand chagrin et le décès un rat.
كي ذنابة الفروج الريح الي جا يديها.	Comme la queue d'un coq, le moindre courant d'air le posse.
ياكل مع الذيب ويبكي مع الراعي.	Qui mange avec le chacal pleure ensuite avec le berger
ما يبقى ف الواد ق حجاروا .	Il ne reste dans la vallée que ses pierres
الشمس ما تتقطى بالقربال. .	Il ne faut pas cacher le soleil par le tamis
كل خنفوس في عين امو قزال	Chaque coléoptère est une gazelle aux yeux de sa mère.